

岐阜新聞真学塾

出題 蟻雪ゼミナール 忠節校・安田弘之

ベネズエラで有名な日本料理「ヨサ」とは？

私と米国人の友人Chantellaと、ベネズエラ人のUber（タクシーの一種）ドライバーの3人の、テキサス州ヒューストンでの車内の会話です。ヒューストンはメキシコと国境を接しており、メキシコ人が多いところです。以下の会話を読んで設問に答えてください。

Me: Are you Mexican?

Uber driver: I'm not Mexican. I'm Venezuelan.
How about you?

Me: Me? I'm Japanese. I came from Japan.

Uber driver: Really!? I like Japan. I like Japanese food. I like yosa very much.

Me: Yosa? I don't know yosa.

Uber driver: Yosa is a famous Japanese food in Venezuela. You don't know it?

Me: No. Do you know yosa?

Chantella: No. Why you don't know yosa?

Because you're Japanese.

Me: Strange… I have never heard of it.

Uber driver: Let me see… I'll google (ネットで調べる) it.

Then he googled it, found the picture and showed it to us.

Chantella: Gyoza is famous in U.S. too.

Me: Ah… this is gyoza and actually (実際) Japanese people think gyoza is a Chinese food.

Uber driver: Seriously?! (真剣に言ってる!?)

問 1) What is yosa in Japan?

2) What do Japanese think about yosa?

豆知識 雑学コラム

実際に知る「良さ」

上の会話は実際に米国であった会話です。ギョーザは、日本人は中国料理だと思っているので、ベネズエラで有名な日本料理とは驚きました。後で知りましたが、スペイン語でGはH、ZはSの音なので、Hyosaみたいに聞こえ、ヨサになったのですね。実際に知ってみると「まさか」と思うことはたくさんありますね。こういったことは外国人だけでなく私たち、まさに私もそうです。

私の場合、ハンバーガーと聞くと、ファストフードを思い浮かべます。米国に旅行して、ファストフード店だけでなく、ホテルでもファミリーレストランでも病院の食堂でも、ハンバーガーがあるのに驚きました。日本のことをよく知っている米国人に、「Is the set of rice, miso soup and a cup of tea like a hamburger and coke? (ご飯とみそ汁とお茶のセットは、ハンバーガーとコーラみたいな感じ?)」と聞いたところ、Kind of(そんな感じかな)と返答がありました。普段、全くハンバーガーを食べない私ですが、米国ではおいしいハンバーガーを「よく食べた」気がします。実際に知ると、予想を裏切って全然違うことって多いですね。英語は、そんな発見ができる素晴らしいツールです。

【解答】

2) They think gyoza is a Chinese food.

1) It's gyoza in Japan.